

8 DE JUNY DE 2025

PENTECOSTÉS (C)

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

INTROIT

Motet *Spiritus Domini*, William Byrd (1539-1623)

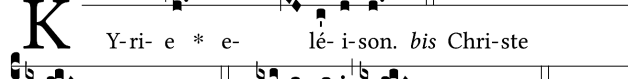
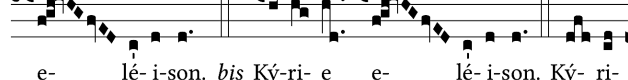
Sav 1, 7; Ps 67, 2

**Spiritus Domini replevit orbem
terrarum, alleluia.
Et hoc quod continet omnia, scientiam
habet vocis, alleluia.
Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius,
et fugiant qui oderunt eum a facie eius.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum.**

L'esperit del Senyor omple la terra,
al·leluia.
I ell, que sosté l'univers, entén tot el que
es diu, al·leluia.
Déu s'alça: que es dispersin els enemics,
i fugin davant d'ell els qui l'odien.
Glòria al Pare, i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles. Amén.

*El espíritu del Señor llena la tierra,
alehuya. Todo lo abarca y conoce cada
voz, alehuya. Se levanta Dios, y se
dispersan sus enemigos, huyen de su
presencia los que lo odian.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu
Santo. Como era en un principio, ahora y
siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.*

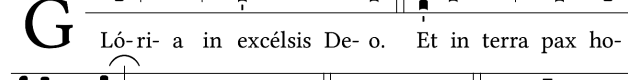
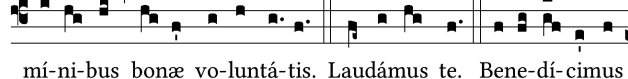
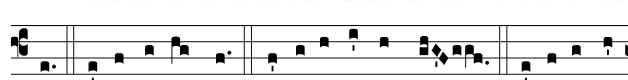
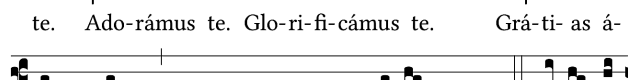
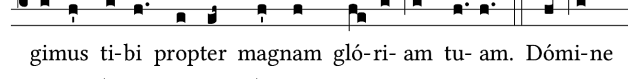
KYRIE · Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*

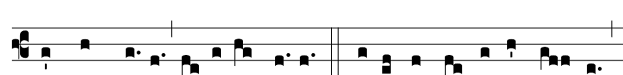
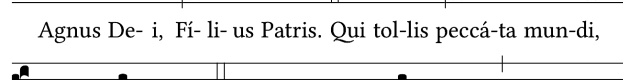
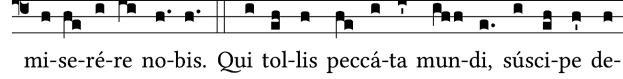
1.  (X) XIV-XVI. s.
K Y-ri- e * e- lé-i-son. bis Chri-ste

e- lé-i-son. bis Ký-ri- e e- lé-i-son. Ký-ri-

e e- lé-i-son.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

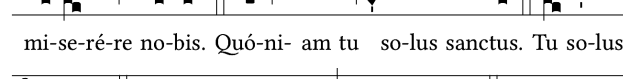
*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLÒRIA · Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*

2.  X. s.
G Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-

mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus

te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-

gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne

De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-

ne Fi-li uni-gé-ni-te Ie-su Christe. Dómi-ne De-us,


Agnus De-i, Fí-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,

mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, sú-sci-pe de-

pre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad dèx-te-ram Patris,

mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus

Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Christe. Cum Sancto

Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleueu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vos, que lleueu el pecat del món, acollíu la nostra súplica; vos, que seieu

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor; Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

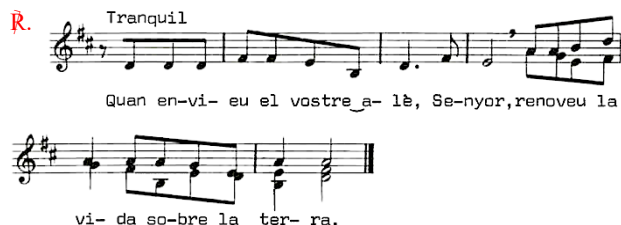
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque

a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en
la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011) *Psalm 103, 1ab.24ac.29bc-31.34 (R. 30)*

Beneix el Senyor, ànima meva.
Senyor, Déu meu, que en sou, de gran!
Que en són, de variades, Senyor, les vostres obres,
la terra és plena de les vostres criatures.



Si els retireu l'alè, expiren
i tornen a la pols d'on van sortir.
Quan envieu el vostre alè, reneix la creació,
i renoveu la vida sobre la terra.

R.
Glòria al Senyor per sempre.
Que s'alegri el Senyor contemplant el que ha fet,
que li sigui agradable aquest poema,
són per al Senyor aquests cants de goig.
R.

*Bendice, alma mía, al Señor:
¡Dios mío, qué grande eres!
Te vistas de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto.*

R. Cuando envías tu espíritu, el Señor, repueblas la faz de la tierra.

*Les retiras el aliento, y expiran
y vuelven a ser polvo;
envías tu espíritu, y los creas,
y repueblas la faz de la tierra.*

R.
*Gloria a Dios para siempre,
goce el Señor con sus obras;
que le sea agradable mi poema,
y yo me alegraré con el Señor.*
R.

SEQÜÈNCIA

Stephen Langton, arquebisbe de Canterbury (?) (ca. 1150-1228)



Veniu, oh Esperit Sant,
des del cel al nostre pit
amb un raig de llum divina.

Pare dels pobres, veniu,
deu-nos els dons que teniu,
oh Sol que el cor il·lumina.

Vós sou el consolador,
de l'ànima habitador,



*Ven, Espíritu Santo,
y desde el cielo
envía un rayo de tu luz.*

*Ven padre de los pobres,
ven dador de las gracias,
ven luz de los corazones.*

*Consolador óptimo,
dulce huésped del alma,*

i dolcíssim refrigeri.

En els treballs sou confort,
en les penes sou conhort,
en la calor sou temperi.

Oh divina Claredat,
visiteu la intimitat
del cor que ja us ansia.

Res tindrà l'home si vós
no li deu vostre socors
divinal, que bé li sia.

Tot el que no és net renteu;
tot el que ja és sec regueu;
cureu tota malaltia.

Tot l'indòmit endolciu;
tot el fred encalentiu;
regiu el qui s'esgarria.

Deu als fidels confiats
dels vostres dons esperats
la sacrosanta Setena;

Doneu el mèrit de la virtut,
el camí de la salut,
la joia immortal i plena.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Veniu, Esperit Sant, ompliu el cor dels vostres fidels i enceneu-hi la flama del vostre amor.

CREDO · Cant gregorià: Credo III (*Symbolum nicenum*)

5. XVII. s.

Credo in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem,
factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in unum Dóminum Je-sum Christum,
Fi-li-um De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante
ó-mni-a sæ- cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum,
consubstanti- á-lem Patri: per quem ó-mni-a facta sunt.
Qui propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem
descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto

dulce refrigerio.

*Descanso en el trabajo,
en el ardor frescura,
consuelo en el llanto.*

*Oh luz santísima:
llena lo más íntimo
de los corazones de tus fieles.*

*Sin tu ayuda
nada hay en el hombre,
nada que sea inocente.*

*Lava lo que está manchado,
riega lo que es árido,
cura lo que está enfermo.*

*Doblega lo que es rígido,
calienta lo que es frío,
dirige lo que está extraviado.*

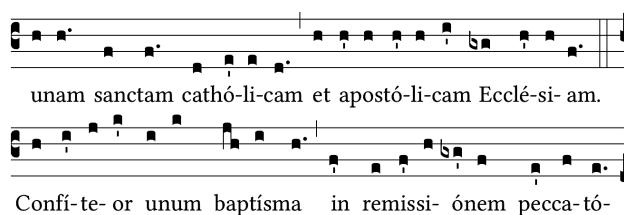
*Concede a tus fieles
que en ti confían,
tus siete sagrados dones.*

*Dales el mérito de la virtud,
dales el puerto de la salvación,
dales el eterno gozo.*

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

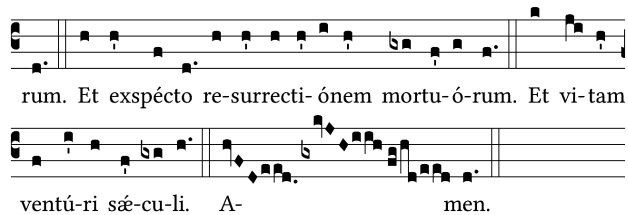
Ven, Espíritu Santo, llena el corazón de tus fieles y enciende en ellos la llama de tu amor.

ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus est. Cru-ci-fi- xus ét-
i- am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl- tus
est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras.
Et ascéndit in cæ- lum: sedet ad dexte-ram Pa- tris.
Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-
ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-ó-
que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-rá-tur,
et conglo-ri-fi-cá-tur: qui locú-tus est per Prophé-tas. Et



Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.



Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor; Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.*

OFERTORI

Motet *Confirma hoc Deus*, William Byrd

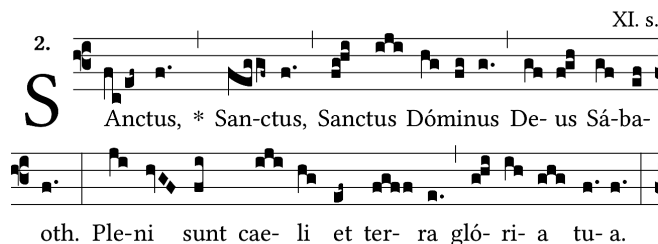
Ps 67, 29-30

**Confirma hoc Deus,
quod operatus es in nobis.
A templo tuo quod est in Jerusalem, tibi
offerent Reges munera.
Alleluia.**

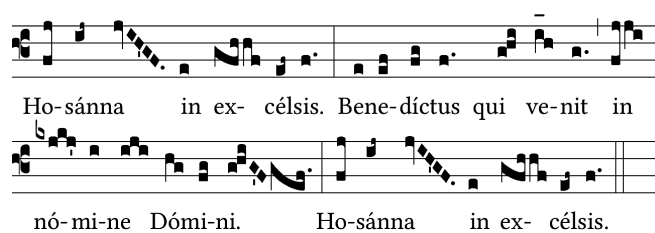
Déu meu, desplegueu aquell poder
amb què vai intervenir a favor nostre;
des del vostre temple de Jerusalem
vindran reis a dur-vos ofrenes.
Al-leluia.

*Oh Dios, despliega tu poder,
que actúa en favor nuestro.
A tu templo de Jerusalén
traigan los reyes su tributo.
Aleluia.*

SANCTUS · Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*

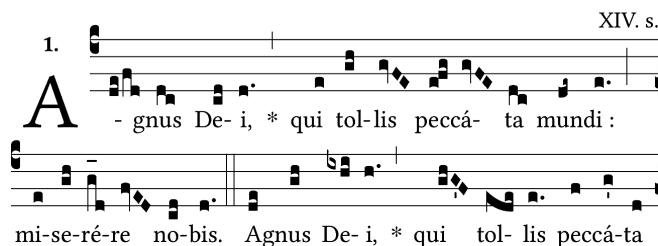


Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!



*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)



Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: doneu-nos la pau.



*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Factus est repente*, William Byrd

Cf. Act 2, 2.4

**Factus est repente de cœlo sonus,
tamquam advenientis spiritus vehementis
ubi erant sedentes,
alleluia;
et repleti sunt omnes Spiritu Sancto,
loquentes magnalia Dei,
alleluia, alleluia.**

Tot d'una se sentí del cel una remor com
d'una ventada impetuosa on es trobaven
asseguts, al·leluia.
Tots foren aleshores omplerts de l'Esperit
Sant, i parlaven de les meravelles de
Déu. Al·leluia.

*De repente, se produjo desde el cielo un
estruendo, como de viento que soplaba
fuertemente, donde se encontraban
sentados, aleluya.
Y se llenaron todos de Espíritu Santo,
hablando de las grandezas de Dios.
Aleluya.*

FINAL

Motet *Hodie completi sunt dies Pentecostes*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Antífona del Magnificat de la Segones Vespres del dia de Pentecosta

**Hodie completi sunt dies Pentecostes,
alleluia:
hodie Spiritus Sanctus in igne discipulis
apparuit,
et tribuit eis charismatum dona:
misit eos in universum mundum
prædicare, et testificari:
Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, alleluia.**

Avui s'han complert els dies de la
Pentecosta, al·leluia; avui, l'Esperit Sant
s'aparegué als deixebles en forma de
llengües de foc, els donà els carismes i els
envià per tot el món perquè prediquessin i
testifiquessin: els qui creuran i es faran
batejar se salvaran, al·leluia.

*Hoy han llegado a su término los días de
Pentecostés, aleluya; hoy el Espíritu
Santo se apareció a los discípulos en
forma de lenguas de fuego y los
enriqueció con sus carismas, enviándolos
a predicar a todo el mundo y a dar
testimonio de que el que crea y se bautice
se salvará. Aleluya.*